

翻译专业经典系列教材

English-Chinese
Translation in Interaction

英汉互动翻译教程

李明 编著

清华大学出版社

翻译专业经典系列教材

English-Chinese
Translation in Interaction

英汉互动翻译教程

李明 编著

清华大学出版社

北京

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

英汉互动翻译教程 / 李明编著. —北京：清华大学出版社，2016

翻译专业经典系列教材

ISBN 978-7-302-43408-5

I. ①英… II. ①李… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第075244号

责任编辑：田 园

封面设计：平 原

责任校对：王凤芝

责任印制：沈 露

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编：100084

社 总 机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：北京密云胶印厂

经 销：全国新华书店

开 本：185mm×230mm 印 张：18.75 字 数：295 千字

版 次：2016 年 5 月第 1 版 印 次：2016 年 5 月第 1 次印刷

印 数：1~3 000

定 价：42.00 元

产品编号：068659-01



前言

翻译是跨语言、跨文化的交际活动。它在中国历史上起过非常重要的作用，在 21 世纪的今天，随着中国同世界各国之间在政治、经济、文化、外交、教育、科技等各个领域中的交往与合作越来越密切，越来越频繁，作为在这种交往与合作中的媒介——翻译，更是起着举足轻重的作用。正是因为翻译之重要，上海市政府于 20 世纪 90 年代中期就推出了上海市中、高级口译资格证书考试，并将其作为上海市 90 年代“十大紧缺人才培养工程”之一进行推广。顺应社会经济发展需要，国家人事部也于 2003 年开始，试行全国翻译专业资格（水平）考试。在今天新的时代语境下，翻译学科与专业建设在我国已经取得了前所未有的发展，已有许多高等外语院校或外语院系成立了翻译学院或翻译系，开始招收翻译专业本科生、翻译硕士专业研究生。目前，我国具有翻译专业本科教育培养资质的高校达 152 所（截至 2015 年），具有翻译硕士专业学位培养资质的高校达 206 所（截至 2014 年 7 月）。除此之外，我国各高校的英语专业、商务英语专业以及硕士研究生阶段，甚至是博士研究生阶段，开设翻译方向或翻译课程的高校更是难计其数。

在此背景下，我国的翻译教学呈现出一派欣欣向荣的景象。各个高校开设的翻译课程类型众多，有英汉翻译、汉英翻译、商务英汉翻译、商务汉英翻译、基础笔译、笔译初阶、笔译中阶、笔译高阶、翻译批评与赏析、翻译工作坊、文体与翻译、科技翻译、旅游翻译、法律翻译、传媒翻译等等。这些课程的开设为繁荣我国翻译教学，培养我国各行各业所需的翻译人才提供了前提条件。翻译教学成败的一个重要因素便是翻译教材是否适用。十几年来，许多翻译界专家学者和有识之士，投入大量精力编写了各种各具特色的翻译教材，为我国翻译人才的培养作出了重要贡献。笔者自 1995 年硕士研究生毕业以来，一直在高校教学第一线从事翻译教学工作，为本科学生开设过英汉翻译、汉英翻译、译作赏析、商务英汉翻译、商务汉英翻译等课程。所有这些课程的教学使我充分认识到，翻译教材必须具有较强的可操作性，只有这样，翻译课



教师在课堂上才能够讲解自如，使学生从中获益。

何为具有较强的可操作性？目前市面上的翻译教材可谓汗牛充栋，但教材的编写基本上都没有脱离从翻译概论、翻译基础理论、英汉语言文化对比、词语翻译、翻译技巧等到各种文体翻译的这种思路和模式。而且，有些翻译教材中的许多例句内容较为单薄且略显陈旧，时代感不强，缺乏一定的思想性和趣味性。教师上课时，如果使用这些句子作为例句，往往难以从中挖掘出较为深刻的思想内涵，对翻译技巧的阐释力不够强。另外，许多教材的编著者在编写翻译教材的过程中，多喜欢不加分析地直接引用他人的译文作为译例（殊不知许多译文是需要仔细斟酌推敲，并有大的改进之余地的），这样就导致许多译例以讹传讹。作为翻译教材，所引用的原文例子应该经典，所给出的译文应该准确、通顺、有韵味，只有这样，才能够为翻译学习者提供一个示范，将他们引入正确的翻译之途。

笔者自 1995 年开始翻译教学时起即着手收集资料，2003 年初动笔编写，2006 年完成并出版了这本《英汉互动翻译教程》。该教材融入了笔者翻译教学的理念和思路，也融入了笔者对翻译的感悟和理解，旨在让翻译教师在课堂内外以与学生分享心得体会的交流及互动方式传授翻译技艺。

该教材于 2006 年首次出版后每年重印 3 000 册，多年来一直畅销不衰，受到广大高校青年学子和从事翻译教学的老师们的热烈欢迎。书中融入的作为译者最为真切感受的译文点评，是广大翻译教师、高校青年学子以及各届热衷于翻译研究和翻译实践的仁人志士最为欣赏和喜欢的真材实料，再加上书中的例句选择精当，课后练习生动有趣且有译文对照及篇章练习译文点评，使得这本教材成为英语语言文学专业翻译方向本科生、商务英语专业商务翻译方向本科生、翻译专业本科生和热爱翻译的仁人志士不可多得的案头必备。

本教材共分二十章，每一章包括理论探讨、译例举隅及翻译点评、翻译比较与欣赏和翻译练习四个部分。在第二十章之后还根据本教材需要增加了一些附录，作为对本教材的补充和完善。每一章第一部分的“理论探讨”，以深入浅出的方式，讲解与本章所涉翻译技巧有关的理论，但理论的陈述均和译例紧密结合，避免空洞讲解理论。第二部分的“译例举隅及翻译点评”，主要用例句来阐明第一部分所陈述的内容，并在【点评】中作一些鞭辟入里的分析，必要时还增加更多例句予以佐证。第三部分为“翻

译比较与欣赏”，该部分内容可以作为学生课外研读和赏析的内容，一般提供四个译例，每个译例都提供两到三个或三个以上的译文，供学习者比较、研读、分析、欣赏之用。本教材编著者对其中许多译例都给出了自己的译文。尽管译文没有最好，但本人所给出的译文是在本人的知识和能力范围内所能给出的自认为最好的译文。第四部分为“翻译练习”。翻译练习包括句子翻译和篇章翻译两项内容，其中篇章翻译包含篇章翻译1和篇章翻译2两个部分。句子翻译在10到20句之间，篇章翻译1提供了一个参考译文，篇章翻译2则提供了两个译文（一个是参考译文，一个是本人给出的译文）和译文点评，译文点评主要由我曾经的翻译学硕士研究生、现为我校英语语言文化学院的青年教师卢立程老师撰写，他对两个译文进行了客观、中肯的评价，供翻译学习者学习参考。^{*}

读者从笔者对本教材的编写不难看出，笔者非常关注句子和句子以上语言单位（即语篇）的翻译。应该说，句子和语篇是笔者所认为的不同层面的翻译单位。前者为微观层面的翻译单位，后者为宏观层面的翻译单位。另外，笔者始终认为，从大的方面讲，翻译能丰富人类文化、促进文化交流，为建设一个国家的富强、民主、文明作出贡献；从小的方面即个人方面来讲，翻译能提高个人语言文化素养，也能增强个人身心修养。从事翻译实践活动其乐无穷，质疑他人的译文并尽自己所能提供令自己心仪的译文，会不断增加我们的智慧，让我们不断地享受美味的精神食粮。再者，我很注重翻译技巧的训练。对待翻译技巧，我很同意霍桂桓在其论文《翻译的技巧、理想、标准及其形成过程——兼析作为〈论不可译性〉之理论前提的康德先验哲学观》中所持的看法：

虽然表面看来，“翻译技巧”似乎仅仅处于没有理论色彩的“技术”层次之上，但从作为社会个体的翻译者的生成过程角度来看，情况就大不相同了——首先，作为这种个体的具体生成过程的结果，它是翻译者以往的成功经验的总结和结晶，因而完全可以说是一定的翻译理想和翻译标准得到某种程度上的实现之后的结晶；尽管迄今为止的翻译理论研究并没有从这种角度对它加以充分的重视。其次，在翻译和翻译教学过程中，它既是使翻译者、翻译学习者避免走弯路、从而事半功倍的方便法门，同时也从具体操作角度

^{*} 翻译练习答案及译文点评请登录清华大学出版社网站 www.tup.tsinghua.edu.cn 下载，或联系编辑邮箱 tianyuan_tup@qq.com。



体现了某种“翻译理想”和“翻译标准”，因而是实现和达到后者的有效手段。不过，只有把它与某种“翻译理想”和“翻译标准”实际联系起来，我们才能真正看到这一点并加以认真的研究。最后，同时也最重要的是，无论“写作技巧”还是“翻译技巧”，都是与作者、翻译者特定的人生经历、知识素养和精神境界紧密联系在一起，是这种生成过程、素养和境界的积淀结果。

本教材所选译例均来自本人从事翻译教学过程中的精心积累以及各种翻译教科书。所有译例均具有较强的时代感、思想性、趣味性，不管是教师讲解还是学生欣赏，均可对它们细细品味、细细回味，领略其中无限的妙处。

本教材出版已经十年。历经十年检验，仍然深受广大读者欢迎，这对笔者来说无疑是极大的鼓励。今天，在清华大学出版社伯乐相马，拟将该教材作为“翻译专业经典系列教材”之一予以出版之际，笔者对其中的部分内容进行了修订，还增加了一些新的内容。相信在清华大学出版社的努力之下，该教材一定会成为名副其实的经典。在此，我要衷心感谢清华大学出版社外语分社的郝建华社长对本教材的出版所给予的充分认可和大力支持，感谢该出版社的编辑田园女士为本教材的策划所作的辛勤付出。

本教材适合英语语言文学专业翻译方向本科生、商务英语专业商务翻译方向本科生、翻译专业本科生和各界热爱翻译的仁人志士作为教材或辅助材料之用，也可作为广大高校英语教师和其他英语爱好者学习翻译的教材。因笔者的精力和水平有限，艺海无涯，译海无涯，书中谬误之处在所难免，恳请广大译界专家学者和读者批评指正。

编者

二〇一六年一月于广东外语外贸大学高级翻译学院

第一章 翻译概论

一、理论探讨.....	1
二、译例举隅及翻译点评.....	5
三、翻译比较与欣赏.....	9
四、翻译练习.....	11

第二章 翻译的过程

一、理论探讨.....	14
二、译例举隅及翻译点评.....	17
三、翻译比较与欣赏.....	24
四、翻译练习.....	26

第三章 直译与意译

一、理论探讨.....	29
二、译例举隅及翻译点评.....	31
三、翻译比较与欣赏.....	35
四、翻译练习.....	37

第四章 词义的选择

一、理论探讨.....	39
二、译例举隅及翻译点评.....	41
三、翻译比较与欣赏.....	48
四、翻译练习.....	51

第五章 语境对词义选择的作用

一、理论探讨.....	54
二、译例举隅及翻译点评.....	57
三、翻译比较与欣赏.....	63



四、翻译练习.....	66
-------------	----

第六章 省词翻译法

一、理论探讨.....	69
二、译例举隅及翻译点评.....	70
三、翻译比较与欣赏.....	75
四、翻译练习.....	78

第七章 增词翻译法

一、理论探讨.....	81
二、译例举隅及翻译点评.....	81
三、翻译比较与欣赏.....	91
四、翻译练习.....	94

第八章 翻译中重复的运用

一、理论探讨.....	98
二、译例举隅及翻译点评.....	101
三、翻译比较与欣赏.....	107
四、翻译练习.....	109

第九章 翻译中文字的简练

一、理论探讨.....	112
二、译例举隅及翻译点评.....	114
三、翻译比较与欣赏.....	119
四、翻译练习.....	122

第十章 词类转换翻译法

一、理论探讨.....	125
二、译例举隅及翻译点评.....	126

三、翻译比较与欣赏	131
四、翻译练习.....	133
第十一章 引申翻译法	
一、理论探讨.....	137
二、译例举隅及翻译点评.....	138
三、翻译比较与欣赏	143
四、翻译练习.....	145
第十二章 被动语态的汉译	
一、理论探讨.....	149
二、译例举隅及翻译点评.....	150
三、翻译比较与欣赏	155
四、翻译练习.....	157
第十三章 翻译中句子结构的调整	
一、理论探讨.....	160
二、译例举隅及翻译点评.....	161
三、翻译比较与欣赏	168
四、翻译练习.....	171
第十四章 英语主语的汉译法	
一、理论探讨.....	174
二、译例举隅及翻译点评.....	175
三、翻译比较与欣赏	181
四、翻译练习.....	183
第十五章 正说反译、反说正译法	
一、理论探讨.....	186



二、译例举隅及翻译点评.....	188
三、翻译比较与欣赏	194
四、翻译练习.....	197

第十六章 定语从句的翻译法

一、理论探讨.....	200
二、译例举隅及翻译点评.....	202
三、翻译比较与欣赏	207
四、翻译练习.....	209

第十七章 英语特殊句式的翻译

一、理论探讨.....	214
二、译例举隅及翻译点评.....	214
三、翻译比较与欣赏	219
四、翻译练习.....	221

第十八章 隐喻的翻译

一、理论探讨.....	224
二、译例举隅及翻译点评.....	226
三、翻译比较与欣赏	231
四、翻译练习.....	234

第十九章 英语长句的翻译(一)

一、理论探讨.....	237
二、译例举隅及翻译点评.....	240
三、翻译比较与欣赏	246
四、翻译练习.....	249

第二十章 英语长句的翻译(二)

一、理论探讨.....	252
二、译例举隅及翻译点评.....	255
三、翻译比较与欣赏.....	263
四、翻译练习.....	265

附录

附录一：中国翻译简史.....	269
附录二：翻译标准的新思考.....	275
附录三：金隄建议的翻译的步骤.....	279
参考文献.....	281

第一章

翻译概论

不愿付诸努力、不愿忍受挫折者永远成不了翻译家。

——兰德斯

一、理论探讨

◆ 翻译的性质

翻译是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。(刘宓庆, 1999: II) 说它最富活力, 是因为只要世界上不同民族的人们之间有交流, 翻译活动便永远不会停止; 不同民族的人们之间交流得越频繁, 翻译活动也就越频繁。说它最敏锐, 是因为“翻译, 无论是作为文化现象、思想运动, 还是作为一项职业、一种知识技能, 总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格, 无不与时俱进”(刘宓庆, 1999: II)。因此, 翻译最敏锐地反映着时代特征。

什么是翻译? 翻译有广义和狭义之分。

广义的翻译包括语际翻译 (interlingual translation), 即语言与语言之间的转换、语内翻译 (intralingual translation), 即同一语言文化系统内部语言变体与语言变体之间的转换、符际翻译 (intersemiotic translation), 即语言同非语言符号之间的代码转换和基本信息传达。语言与语言之间的翻译指的是不同语言, 如英语与汉语、汉语与法语、俄语与德语等之间的代码转换与信息传达。同一语言文化系统内部语言变体与语言变体之间的翻译指的是同一种语言的变体, 比如古今语言 (如汉语的文言文与白话文, 古英语与现代英语等) 之间、不同方言 (如粤语与普通话, 客家话与闽南话等)



之间的语码转换与信息传达。语言同非语言符号之间的翻译指的是自然语言（如英语、汉语等）与其他交际符号（如手语、交通标志、计算机语言等）之间的语码转换与信息传达，如，把一条交通规则画成一个交通标志，人机对话等。可见，广义的翻译可谓包罗万象。

狭义的翻译主要指语际翻译，它是指运用一种语言（目的语，target language）把另一种语言（源语，source language）所表达的思维内容准确、通顺地重新表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受（范仲英，1994：13）。本书我们所谈论的翻译主要是狭义的翻译。

美国翻译理论家尤金·奈达（Nida, 1959: 19）认为，所谓翻译就是首先在意义方面，其次在风格方面用最切近的、自然的对等语将源语信息在目的语当中再现出来¹。

从以上中西译论对翻译的定义可以看出，翻译是一种语言之间的转换活动，是一种精神产品的再生产过程，这种过程通过翻译者的创造性思维活动来完成。这种转换活动由于涉及两种语言的内在规律和相互联系，因而具有其独特的科学的规律性，对这种科学的规律性，翻译工作者要能够进行科学的认识和把握。与此同时，在翻译者对原文进行再创造的过程中，不是机械地对原文照搬、模仿和假借，而是采用各种独特的翻译方法，灵活地、创造性地对原文进行移植、重塑、再造和复归，因而翻译是一种艺术性的重构活动与再现活动（张泽乾，1994：249-250）。因此，翻译既是科学，又是艺术。但正如许多其他艺术形式一样，艺术的成型要靠具体的技能来完成。对于翻译而言，要想使译文成为一种创造性艺术，除了要科学地掌握所涉及的两种语言之间的转换规律之外，还要运用诸如增词、减词、引申、转换词类、调整结构、转换视角等翻译技巧，以便达到艺术地再现原文信息的目的。这些翻译技巧是可以通过课堂讲授和翻译实践来掌握的。因此，翻译又可以说是一种技能。

❖ 翻译的目的和功能

翻译是一种跨语言（cross-linguistic）、跨文化（cross-cultural）、跨社会（cross-social）的交际活动。它是不同民族之间思想交流的桥梁和接力（范仲英，1994：12）。

1 奈达的原文为：Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and secondly in terms of style.

说它是桥梁,是因为:正是有了翻译,不同民族的人们之间才得以沟通思想感情、传播文化知识、促进文明进步;正是有了翻译,才能使得不懂原语的人们能够通过译文而轻松地获取原文作者所传递的信息、思想、情感、观点和意图等。

说它是接力,是因为:正是有了译文,才使得译者将原文作者的信息、思想、情感、观点和意图等像接力赛中的接力棒那样,从一个民族传递到另一个民族,从而将原文信息的传播范围扩大。

◆ 翻译的标准和原则

翻译标准是衡量翻译工作效果的标尺和检验翻译成果质量的准绳,翻译原则是从事翻译活动所应遵循的指导思想 and 应服从的基本法则(张泽乾,1994:260)。什么是翻译标准?我国最著名和讨论得最多的要数清代翻译家严复于1898年提出的“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness and elegance)三字标准,该三字标准对后世翻译界产生了深远影响。严复认为,“信”即“忠实”,指译文要抓住原文要旨,不偏离原文思想、情感、观点和意图。“达”即“通顺”,指译文词句可以有所颠倒或增删,“取明深义,故词句之间,时有所颠倒附益,不斤斤于字比句次”。“达”与“信”同等重要,顾“信”而不“达”,“虽译犹不译也”。要使译文“达”,译者必须认真通读原文,并“融会于心”,再用地道的目的语再现原文信息。碰到“原文词理本深,难于共喻”之处,“则当前后引衬,以显其意”。“雅”就是指译文要古雅,要采用汉代以前使用的古典文字。

严复之后,许多人对“雅”字颇有异议,于是提出了各自的翻译标准。如林语堂提出了“忠实、通顺、美”(faithfulness, smoothness, beauty),瞿秋白提出了“忠实、精确”,曾虚白提出了“意似”等翻译标准;当代翻译家刘重德提出了“信、达、切”(faithfulness, expressiveness and closeness),台湾翻译理论家思果提出了“信、达、贴”(faithfulness, expressiveness and fitness),翻译理论家金隄提出了“信、达、神韵”(faithfulness, expressiveness and charm),傅雷提出了“神似说”(transference of soul or spirit),钱钟书提出了“化境说”(sublimed adaptation)等等。

当代翻译理论和实践家庄绎传先生对严复的“信、达、雅”三字标准作了这样的阐释:“如果一篇译文在内容上是忠实的,在语言上是通顺的,在风格上是得体的,



那的确就是一篇很好的译文了。”也就是说，“信、达、雅”三字标准的意思是“忠实准确 (faithfulness)”、“通顺流畅 (smoothness)”、“风格得体” (appropriateness in style)。

我们既可以在评判别人的译文时，用这三个字作为尺度进行评判，在进行翻译时，我们也可以这三个字作为翻译原则予以遵循。

在西方，第一个较为全面地对“信” (faithfulness)、“达” (perspicuity)、“雅” (gracefulness) 进行探讨的翻译理论家为 John Dryden。他在 1680 年的一篇翻译奥维德 (Ovid) 作品的“译例言”中谈及了这三个问题；又在 1697 年翻译维吉尔 (Virgil) 作品的“译例言”中再次提到，要用自己的语言去再现原文的“雅” (elegance) (王东风, 2002: 67)。第一个对翻译原则进行探讨的翻译理论家为泰特勒 (Alexander Fraser Tytler, 1747-1813)。他认为：第一，翻译应该完全再现原作的思想；第二，译文的写作风格和行文方式应该同原文如出一辙；第三，译文读来应该同原作一样如行云流水。² (转引自仲伟合, 2001: 77) 泰特勒的翻译三原则同“信、达、雅”三字翻译标准完全一样，只是第二条原则同第三条原则与“达”和“雅”在次序上颠倒了过来，即泰特勒的第二条原则相当于“雅”，第三条原则相当于“达”。

从以上观之，中西翻译标准和翻译原则可谓不谋而合。我们在评判译文时可以使用该翻译标准进行评判；在从事翻译时，可以使用该翻译原则来指导我们的翻译实践和翻译活动。

◆ 翻译的种类

翻译按照所涉及的语言，可分为语内翻译和语际翻译两类。按照其工作方式，翻译可分为口译 (interpreting)、笔译 (translation) 和机器翻译 (machine translation) 三种。口译分为连续翻译 (consecutive interpreting) 和同声传译 (simultaneous interpreting)，前者指口译人员等讲话人讲完一部分内容或全部讲完内容之后，再翻译给听众。后者是指口译人员在讲话人发言的同时，边听边译。按照所翻译的材料划分，有科技翻译、

2 泰特勒的翻译三原则原文为：I. That the translation should give a complete transcription of the ideas of the original work. II. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original. III. That the translation should have all the ease of the original composition.

文学翻译、新闻翻译、政论文翻译、应用文翻译等等。按照具体的处理方式，可分为全译（full-text translation）、摘译（abridged translation）和编译（adapted translation）等。

二、译例举隅及翻译点评

【例 1】

原文：子曰：“学而时习之，不亦说乎！有朋自远方来，不亦乐乎！人不知而不愠，不亦君子乎！”

译文一：孔子说：“学习了而时常温习，不也高兴吗！有朋友从远方来，不也快乐吗！别人不了解我，我并不怨恨，不也是君子吗？”（徐志刚译）

译文二：The Master said, To learn and at due times to repeat what one has learnt, is that not after all a pleasure? That friends should come to one from afar, is this not after all delightful? To remain unsoured even though one's merits are unrecognized by others, is that not after all what is expected of a gentleman? (Waley 译)

【点评】原文同译文一之间的转换属于语内翻译（intralingual translation），即使用同一语言的其他语言符号对原文进行阐释或者重述（rewording）。原文同译文二之间的转换属于语际翻译（interlingual translation），即两个不同语言之间所进行的转换。

【例 2】

原文：A: What does your watch say?

B: It says “five past three”.

【点评】在这一话轮中，B 实际上是在进行一种翻译，这种翻译叫做符际翻译（intersemiotic translation），即语言同非语言符号之间的代码转换。当 A 询问 B 几点钟的时候，B 只能看钟或者手表，而钟或者手表并不能说话，B 只能根据钟表的时针和分针来确定具体几点钟了。而 B 所言实际上是